

ПАРЕМИИ КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИИ LEXICOGRAPHY OF PROVERBS

Беликов В.И. (*vibelikov@mtu-net.ru*)

Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН

В докладе рассматривается практика создания словников, фиксирующих наиболее употребительные русские пословицы и поговорки. Показано, что и состав таких словников, и выбор основного варианта конкретных паремий субъективен. Предлагаются пути решения встающих в этой области проблем.

В перечне сложностей толковой лексикографии на первых местах окажутся выделение отдельных значений лексической единицы, аккуратность толкований, стилистическая квалификация единицы в целом или ее конкретного значения, подбор иллюстраций и т. п. – все эти проблемы кроются внутри словарной статьи. Перед составителем фразеологического (в широком смысле) словаря встает другая общеизвестная проблема: упорядочивание самих словарных статей. При этом необходимо соблюсти баланс интересов: адресат должен легко находить в словаре нужную информацию, но и составитель хочет хоть как-то отразить собственный взгляд на организацию фразеологического (паремиологического) фонда в расстановке единиц в словаре. Принципы устройства словаря сообщаются в предисловии, но редкий читатель согласен учиться пользованию книгой и знакомиться с предисловием. Так что предельно толерантный к потребителю своей продукции паремиолог, вроде бы, должен поместить пословицу¹ везде, где читателю вздумается ее искать. Такой подход, кажется, никогда не применялся, поскольку одностомник стал бы многостомником, с пропорциональным ростом цены издания и времени поиска, – а в этом как раз не заинтересован именно потребитель. Промежуточное решение – организовать словарь по некоему принципу (например, алфавитному), снабдив его указателем.

Именно таким образом организован словарь В.П. Жукова [1998], где в указателе включены абсолютно все входящие в паремии слова; в результате слова *баба* отсылает к шести пословицам, на союз *а* отведено четыре страницы петита, на отрицание *не* – почти восемь. Конечно, объемный сборник так организовать трудно, но в этот включено лишь «1200 пословиц и поговорок, наиболее часто употребляемых в русской речи и зафиксированных в письменных литературных источниках» [Жуков 1998: 4]. Пробуем искать «общеизвестные» пословицы *Работа не волк, в лес не убежит*, *Поперёд батьки в пекло не суйся* и *Вилами по воде писано*, но на своем алфавитном месте их нет. В первом случае читатель вряд ли будет продолжать искать пословицу, во втором, вероятно, попытается найти замену начальному *поперёд*, но тоже безуспешно; однако старательная работа с Указателем наверняка поможет, поскольку все три пословицы в словаре Жукова представлены: *Дело не медведь (не волк), в лес не уйдет (не убежит)*; *Прежде отца (прежде батьки) в петлю не суйся (не лезь)*; *Это <еще> вилами на воде писано*.

«Как показывают факты, многие пословицы и поговорки бытуют в разных вариантах (...) не всегда легко отграничить общенародный вариант от индивидуально-авторского» [Жуков 1998: 15]. Заголовком словарной статьи служит «типичная, наиболее употребительная форма» паремии [Жуков 1998: 26], в круглых скобках приводятся варианты – лексические, как в приведенных выше пословицах, формальные – *Волков (волка) бояться – в лес не ходить*, словообразовательные – *Своя рубашка (рубаха) ближе к телу*, структурные – *Видна птица по полету* («исходная форма»), *Видно птицу по полету* («структурный вариант»). «Существенно отличным» от вариативности считается явление факультативности; заключаемая в словаре Жукова в угловые скобки факультативная часть может оказаться по сути служебным словом (как в примере выше, однако замечу, что местоимение *это*, по Жукову, является непременной, неопускаемой частью пословицы), а может быть содержательной – *Вольному воля <спасенному рай>*.

О заменяемых и опускаемых фрагментах паремий специалисты упоминали постоянно, но с таким же постоянством говорилось об их клишированности, неизменности; не случайно основная работа главного пере-

¹ Или поговорку. Я отдаю себе отчет в различии пословиц и поговорок, в том, что паремии не сводятся к этим названным, а также в том, что при определенном взгляде на фразеологию никакие паремии в нее не включаются. Строго говоря, речь идет о «паремиях пословичного типа» (включая, скажем, прецедентные тексты), как раз в этом смысле ниже я и использую без различения термины *паремия* и *пословица*, относя их к фразеологии.

миолога-теоретика имеет подзаголовок «Заметки по общей теории клише» [Пермяков 1970].

В действительности особого противоречия тут нет: любая собственно пословица (предложение) или поговорка (словосочетание) в речевых произведениях, конечно, изменчива, но оказывается невероятно клишированной при сопоставлении с аналогичными «обычными» текстовыми единицами. Так что речевой вариативностью паремий поначалу просто пренебрегали, как трением при выявлении основных законов механики.

Вариативность, отражаемая словарями пословиц (и свойственная отнюдь не всем паремиям), – это вариативность не текстовая, а системная; эта вариативность не отменяет их клишированности, так же, как варьирование типа *феномен / феномен* (или *инцидент / инцидент*) не позволяет усомниться в единстве соответствующих лексических единиц в рамках литературной нормы (или общенародного языка).

Однако если вариативность лексической единицы – нечастое исключение, в паремиологическом фонде это норма. Пока пословицы оставались в ведении филологии (фольклористики и «филологизированного» языкознания), проблема вариативности просто не вставала. Семиотический подход к паремиям начинается с работ Г.Л. Пермякова, которого интересовала в первую очередь типология паремиологических клише. Вероятно, первой работой, специально посвященной вариативности пословиц, стала статья Е.Н. Саввиной [1984], но она касалась речевых трансформаций. В последние годы исследования в этой области активизировались, но они также либо охватывают лишь текстовую вариативность (например, Жигарина 2006), либо ведутся теми, кто не видит нужды в четком противопоставлении языка и речи. Вариативность пословиц как единиц словаря специально не исследуется. А без этого невозможно выделение прототипических паремий и отделение их парадигматики (системного варьирования) от синтагматики (текстового варьирования). То есть то, что предоставляют нам словники пословиц – собрание ценного, но случайного материала.

В самом деле, из рассмотренных выше трех пословиц две вошли в известный «Паремиологический минимум» Пермякова [1988]: *Работа не волк (не медведь): в лес не убежит; Наперед батьки в петлю (в пекло) не суйся*. Жуков для этих пословиц предложил по четыре варианта, Пермяков по два, каждый выбрал основной; совпадений вообще нет. Аналогию представляла бы пара двуязычных словарей, где неким русским словам давалось бы по два—четыре перевода, но всегда разных.

А как «на самом деле»? В НКРЯ *дело не медведь* встречается только у Фета, Лескова, Чехова (дважды), *дело не волк* – у Салтыкова-Щедрина и Мельникова-Печерского. *Работа не медведь* – один раз у Мамина-Сибиряка, *работа не волк* встретилась в 9 документах, самое раннее вхождение – в кинофильме «Операция «Б» и другие приключения Шурика». Похоже, Жуков отражает норму XIX века, Пермяков – современную, но для достоверного вывода данных мало. Воспользуемся базой СМИ «Интегрум». *Работа не волк* в русскоязычных бумажных СМИ фигурирует более 1400 раз², остальные вместе взятые – 20 (*дело не медведь* и *дело не волк* – по пять, *работа не медведь* – десять). «Не медведь» в текстах XIX в. пять раз «не уходит», дважды «не убегают»; в современной периодике глаголы при *медведе* распределяются поровну (4:4); с *волком* же сочетаемость глагола *уйти* пренебрежимо ничтожна: шесть примеров при 640 «не убежит».

У второй пословицы «Интегрум» нашел всего четыре варианта с *петлей*: в «Правде КПрФ» (*вперед батьки в петлю*) и русскоязычных газетах Украины (*поспешили наперед отца в петлю; «видите, что получается, когда прежде отца в петлю...»; не спешит сунуться впереди отца в петлю*); основных вариантов Жукова и Пермякова нет вообще. *Отец* и *пекло* в бумажных СМИ в рамках этой паремии не встретились, но дважды нашлись в материалах украинских информагентств, в вариантах *поперед отца в пекло* и *впереди отца в пекло*³. Этим единичным примерам противопоставлены варианты с *батькой* и *пеклом*, различающиеся начальным предлогом: *поперед*: 224, *поперек*: 230, *вперед*: 121, *наперед*: 17, *впереди*: 11, *прежде*: 6, *раньше*: 4 и несколько единичных вариантов (*попередь батьки, перед батькой* и др.). Равно- (и высоко-) вероятными зачинами ядра пословицы являются предлоги *поперед* и *поперек*, которым заметно уступает *вперед*; вместе они обслуживают 94% вхождений пословицы в СМИ⁴. Эта общая картина меняется в русскоязычной прессе Украины: в 18 из 22 такого рода примеров использован предлог *поперед*.

В третьей из упомянутых пословиц также проявляется непредусмотренное Жуковым варьирование. В НКРЯ 9 раз встретилось *вилами по воде* и 6 раз *вилами на воде*. В современных СМИ России в целом отмечается незначительное преобладание варианта *по воде* (351 против 343 с предлогом *на* в региональной прессе, 212:185 в центральных газетах), хотя по регионам соотношение оказывается различным (Петербург, 23 издания –

² Почти в половине случаев без продолжения. Иногда встречаются авторские переработки, как правило, меняющие смысл пословицы: *...утром не загрызет; убежит – не поймаешь; но она иногда убегают; но убежать может; но от человека убегают; но что скажет волк-работодатель; но и на нее есть охотники; работа – ворк [=work]; поймать ее трудно, но охотников хватает* и т. п.

³ В этой украинской по происхождению пословице (наиболее частотный вариант – *не лизь поперед батька в пекло*) *отец* заменяет *батьку* только в текстах с Украины; очевидная гиперкоррекция.

⁴ Детали о предикате (чаще предшествующем ядру) опускаю, но *не лезь* наиболее частотно, *не суйся* уступает ему более, чем на порядок.

Паремии как объект лексикографии

29:7, Якутск, 4 изд. – 1:10, Казань, 5 изд. – 3:11); для русскоязычной прессы Украины, Белоруссии, Молдавии характерно стойкое преобладание варианта с *по* (153:3, 16:1, 12:0). Зачин *Это <еще>* вряд ли следует считать частью пословицы, он выполняет дейктическую функцию при включении пословицы в ткань текста. Нередко подлежащее при этом обороте достаточно абстрактно (чаще всего – *всё это, это* но также *и то и другое, остальное* и т. п.), но эта позиция может быть заполнена и предложением (*как на нас там смотрят, еще вилами писано по воде* – Данилевский, Княжна Тараканова), и именем (с которым согласуется глагол): *Эта дата была писана вилами на воде* (Суханов, Записки о революции); *Надежды <...> на скорый прием в Североатлантический блок вилами по воде писаны* (МК, 1.04.08).

Важной характеристикой паремии является степень ее распространенности. Попытка объективировать этот показатель предпринималась лишь однажды, когда в начале 1970-х гг. на основе представительного анкетирования был подготовлен «Паремиологический минимум». Минимум оправданно стал основой нескольких двуязычных словарей пословиц советского периода, продолжает использоваться с этой целью до сих пор и по-прежнему квалифицируется как собрание паремий, «которые являются общеизвестными и активно употребляются русскоговорящими» [Rodak 2002: 48]. Не вдаваясь в подробности подготовки минимума, отмечу, что в него попали не все «общеизвестные и активно употребляющиеся» пословицы; кроме того, общеизвестность и активное использование коррелируют не всегда.

Общеизвестность может быть результатом чтения классической литературы и современной периодики, так что одни всем известные паремии архаичны, другие стали всего лишь газетными штампами. Широта использования в устной и письменной речи может различаться на два порядка, а во втором случае сильно зависит от жанра; уровень известности устаревающих и вновь распространяющихся пословиц серьезно различается по возрастам. Приблизиться к объективному учету всех этих обстоятельств стало возможным лишь с появлением больших массивов оцифрованных текстов.

Собственно устный узус статистическому исследованию еще недоступен, но отдаленной его моделью могут служить некоторые типы интернет-коммуникации. Пока поисковые машины не позволяют выявлять статистику только в непринужденных типах общения, но некоторым приближением к таким данным служит результат поиска по блогам. Можно сопоставить число вхождений определенных паремий (фрагментов паремий) в базу «Интегрум» (бумажные СМИ) и результаты поиска Яндексa по блогам⁵ (Табл. 1).

| Поисковый образ* | бумажные СМИ | Яндекс-блоги | соотношение |
|--|-------------------------------|-------------------------------|-------------|
| 1. "работа не волк" | 1437 | 13095 | 0,1 |
| 2. "без мыла" влезть/лезть | 183 (106/77) | 1061 (574/487) | 0,2 |
| 3. !груши окоачивать | 344 | 1713 | 0,2 |
| 4. "на халяву"/"на холяву"/нахаляву !уксус | 427 | 1531 | 0,3 |
| 5. "быстро только кошки" [!родятся] | 101 [81] | 352 [232] | 0,3 [0,3] |
| 6. "кто перв(ый,-ым)/раньше встал, того и тапки" | 490 (378/112) | 1583 (1774/809) | 0,310 |
| 7. "вилами по/на воде " | 1513 (907/606) | 4221 (3127/1094) | 0,4 |
| 8. "при ловле блох" [!спешка !нужна] (!нужна!/хороша); (!спешка!/поспешность)** | 486 [151] (240/151); (271/73) | 785 [305] (436/167); (505/60) | 0,62 [0,49] |
| 9. "голод не тетка" [!пирожка] | 1901 [29] | 2865 [28] | 0,66 |
| 10. "овчинка выделки не стоит" | 1515 | 1985 | 0,8 |
| 11. "готовь сани летом" [!телегу] | 4691 [1105] | 5270 [223] | 0,9 [5,0] |
| 12. обжечься "на молоке" ["на воду"] | 1901 [1565] | 2030 [1006] | 0,9 [1,6] |
| 13. "по Сеньке [и] шапка" | 1598 | 1637 | 1,0 |
| 14. "была бы шея" [!хомут] | 143 [81] | 141 [87] | 1,0 [0,9] |
| 15. "куй железо, пока горячо" | 629 | 603 | 1,0 |
| 16. "поперед/поперек/вперед бацьки" !пекло | 575 (224/230/121) | 524 (133/193/198) | 1,1 |
| 17. "не все коту масленица" ["великий пост"] | 2530 [233] | 854 [36] | 3,0 [6,5] |
| 18. "в чужом пиру похмелье" | 291 | 84 | 3,5 |
| 19. "стыд не дым" [глаз] | 221 [187] | 52 [37] | 4,3 [5,1] |
| 20. "сколько веревочке ни/не виться"*** "как веревочка ни/не вейся" "сколько веревочку/веревку ни/не вить" | 3093 (2355/738) 47/13 10/1 | 534 (124/410) 6/21 4/7 | 5,8 2,2 1,0 |
| 21. "по заслугам [и] честь" | 906 | 43 | 21,0 |

Таблица 1.

⁵ Следует иметь в виду, что при поиске Яндексом первое выданное число вхождений некоего текста может отличаться от конечного результата в разы; недавно введенное по примеру Гугла ограничение числа показываемых сайтов (по блогам – страниц) делает числа более 1000 малодостоверными; чем больше число, тем сильнее оно завышено.

Примечания. * В моей нотации кавычки, их отсутствие и «!» имеют те же значения, что в Яндексе, через дробь обозначены альтернативные варианты, в квадратных скобках – опускаемая часть; после суммарной цифры в скобках иногда приведены данные по вариантам. Паремии **11, 18, 21** отсутствуют у Жукова (Ж), №№ **7, 13, 19** – у Пермякова (П), №№ **2—6 и 8** – в обоих сборниках. Пословицы №№ **1, 7, 16** подробно рассмотрены выше, остальные представлены в следующем виде (у Ж. при двух вариантах, оформленных отдельными предложениями, первым идет основной): **9:** *Голод не тетка* <пирожка не подсунет> (Ж), *Голод не тетка* (П); **10:** *Овчинка выделки не стоит*; *Овчинка выделки стоит* (Ж), *Овчинка выделки не стоит* (П); **11:** *Готовь сани летом, а телегу – зимой* (П); **12:** *Обжегся на молоке, дует и на воду*; *Обжегшись на молоке, станешь (будешь) дуть и на воду* (Ж), *Обжегшись на молоке, дуют [и] на воду* (П); **13:** *По Сеньке <и> шапка <по Ерёме колпак (кафтан)>* (Ж); **14:** *Была бы шея, <a> хомут найдется* (Ж), *Была бы шея, а хомут найдется* (П); **15:** *Куй железо, пока горячо* (Ж, П); **17:** *Не все коту масленица <бывает и великий пост>* (Ж), *Не все коту масленица [— будет и великий пост]* (П); **18:** *В чужом пиру похмелье* (П); **19:** *Стыд не дым, глаза не выест (не ест)* (Ж); **20:** *Сколько веревку (веревочку) ни вить, а концу быть; Как веревочка ни вейся, а концу быть* (Ж), *Сколько веревочке ни виться, а концу быть* (П); **21:** *По заслугам и честь* (П).

** Пословица 8 бытует в большом числе частотных вариантов; ее ядро (*при ловле блох*) встретилось в 486 текстах СМИ, чаще всего в сочетании со *спешка нужна* (151 текст). Наиболее частое подлежащее в этой пословице – *спешка* (271 текст), сказуемое – *нужна* (240 текстов), но корреляции между ними нет.

*** Как видим, четверть журналистов и три четверти блоггеров ошибаются при написании отрицания не/ни, что имеет важные следствия для поиска.

Строки таблицы упорядочены по соотношению вхождений паремии в бумажные СМИ и интернет-блоги. Для того, чтобы интерпретировать этот коэффициент как показатель различий во встречаемости пословиц в соответствующих типах текстов, следует знать, как соотносится число статей бумажных СМИ и страниц блогов, какова частотность «обычных» слов в текстах двух жанров. Получить убедительные результаты в этой области достаточно трудно. Для грубой оценки я просчитал вхождение в два типа текстов отдельных словоформ из исследуемых паремий (Табл. 2). Общие цифры по всем массивам были бы очень велики, а по блогам совершенно недо-стоверны, поэтому я сравнил тексты за два периода 2007 г.

| словоформа | янв.—март 2007 | | сент. 2007 | |
|-------------|----------------|--------|------------|-------|
| | СМИ | блоги | СМИ | блоги |
| "+не стоит" | 25052 | 161314 | 7865 | 29584 |
| !зимой | 17475 | 80409 | 5077 | 13523 |
| !волк | 1915 | 17264 | 484 | 6633 |
| !тапки | 186 | 13210 | 60 | 2791 |
| !шея | 647 | 10971 | 191 | 2669 |
| !чужом | 1339 | 7155 | 497 | 2355 |
| !уксус | 499 | 1638 | 259 | 639 |
| !готовь | 280 | 1283 | 131 | 487 |
| !ловле | 416 | 968 | 152 | 179 |
| !веревочке | 282 | 735 | 80 | 259 |
| !виться | 253 | 457 | 82 | 184 |
| !обжегшись | 88 | 272 | 33 | 92 |

Таблица 2.

В прессе отражается сезонное колебание тематики: о волках чаще пишут в зимние месяцы, а об уксусе – в период заготовок; сезонные колебания в блогах не всегда объяснимы (а четырех- и особенно пятизначные числа поисковая машина сильно завышает). Но кое-что это сопоставление дает. В периодике относительно редко употребляются бытовые слова *тапки* и *шея*⁶, напротив, *ловля* и *виться* – слова «неблоговые». Не будет серьезной ошибкой считать, что на начало 2008 г. частота появления нейтральных лексических единиц в блогах была в 3—4 раза выше, чем в рассматриваемой базе периодики.

Теперь можно грубо соотнести частоту встречаемости отдельных паремий: в повседневном бытовом дискурсе *Работа не волк* используется в десятки раз чаще, чем в прессе, а *По заслугам и честь* – в десятки раз реже. Важны, конечно, и абсолютные цифры, невысокие цифры в блогах обычно являются свидетельством книжности, а совсем малые цифры в обоих источниках (полный вариант № 9, основной вариант Жукова № 20) – свидетельство заведомой устарелости (и в прессе, и в Интернете практически все вхождения этих вариантов – цитирование пословичных сборников).

⁶ Слово *шея*, конечно, стилистически нейтрально, но в быту оно употребляется заведомо чаще, чем в газетах.

Паремии как объект лексикографии

Объем доклада не позволяет детально остановиться на многих частных выводах, но главный очевиден: состав обоих сборников субъективен. Более половины паремий Табл. 1 не включены в одно или оба собрания. В ряде случаев причины понятны. №№ 4 и 6 получили широкое распространение после выхода обеих публикаций (1 изд. словаря Жукова – 1966 г.). №№ 2, 3 и 5 в некоторых своих вариантах обценны. Но взаимные противоречия двух словарей и неполное соответствие реальному словоупотреблению и без того многочисленны.

Словарная фиксация откровенно обценных паремий – отдельная проблема. Но есть такие, которые достаточно широко используются в двух вариантах, обценном и необценном, внешне различаясь либо степенью допустимости используемых вариантов, либо наличием/отсутствием неудобопроизносимого фрагмента. Происхождение их различно. Иногда обценный вариант заведомо вторичен и представляет собой результат дисфемизирующей языковой игры; такие варианты редко становятся широкоизвестными. Другой путь появления подобной пары – сознательная эвфемизация сниженного в коммуникативном контексте, для которого первичный вариант расценивается как недопустимый. Такого рода пословиц, способных к «мимикрии», довольно много; когда-то я назвал их паремиями-трикстерами [Беликов 1994: 256]. Трикстерный их характер проявляется в том, что часть носителей русского языка, зная их лишь в «переодетом» виде, не накладывает ограничений на контексты, где они могут быть использованы.

В ходе обсуждения подобных паремий на форуме «Охота за цитатами» (<http://forum.lingvo.ru/actualtopics.aspx?bid=29>) из случайной опечатки для обозначения «благопристойного» варианта паремии-трикстера возник вполне удачный термин эвфеминизм. Эвфеминизмы нередко проникают в лексикографические издания как единственные представители соответствующих пословиц; по крайней мере в ряде случаев это следствие ущербности знаний лексикографа в области описываемого паремиологического фонда. Так, из паремий Табл. 1 в иллюстративных примерах БТС не представлены лишь №№ 1, 5, 6, 19 и 21; в частности, в статьях **влезть** и **груша** фигурируют варианты *Без мыла влезет кто-л. куда-л.* (без помет) и *Груши (с дерева) околачивать* (с пометой *разг.-сниж.*). Обе пословицы довольно старые, обценные их варианты имеются среди не вошедших в основной корпус материалов В. И. Даля: *Без мыла в жопу лезет; Хуем груши околачивать* [Русские... 1997: 487, 505].

Резюмировать сказанное можно следующим образом. Идеальный словарь паремий в качестве инварианта должен использовать синхронно преобладающий (в необходимых случаях – равноправные по встречаемости); иные варианты (в том числе прототипические с исторической точки зрения) должны присутствовать в словарной статье с соответствующими стилистическими и обобщенно-частотными пометами. При этом необходимы сведения о территориальных и социальных различиях в статусе вариантов паремии (объем не позволил детально остановиться на этих аспектах). «Грамматика паремии», способы реализации ее в тексте, должны быть описаны, но синтагматическим вариантам в словарной статье не место.

Список литературы

1. Беликов В.И. Паремиологические заметки // Знак: Сборник статей по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А.Н. Журина – М.: Русский учебный центр, 1994.
2. Жигарина Е.Е. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов. АКД. М., 2006.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 6-е изд. – М: Рус. яз., 1998.
4. Пермяков Г.Л. 500 наиболее употребительных русских пословичных изречений // Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Сост. Г.Л. Капчиц – М.: ГРВЛ изд. «Наука», 1988.
5. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М: ГРВЛ изд. «Наука», 1970.
6. Русские заветные пословицы и поговорки (В.И. Даля) // Народные русские сказки не для печати, заветные пословицы и поговорки, собранные и обработанные А.Н. Афанасьевым. 1857—1862. М., «Ладомир», 1997.
7. Саввина Е.Н. О трансформациях клишированных выражений в речи // Паремиологические исследования: Сб. ст. / Сост., ред. и предисл. Г.Л. Пермякова – М., 1984.
8. Rodak Anna. Заметки о новом переводном словаре русских пословиц // *Semiosis lexicographica*, XI, Warszawa, 2002. S. 48.